

**TRANSLATION PROCEDURES OF ENGLISH-INDONESIAN SUBTITLE
IN *MALEFICENT* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements
For Getting Bachelor Degree in Department of English Education**

Proposed by:

RISYA AULIYA ISNABILA

A320170070

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2021

APPROVAL

**TRANSLATION PROCEDURES OF ENGLISH-INDONESIAN SUBTITLE
IN *MALEFICENT* MOVIE**

RESEARCH PAPER

by:

RISYA AULIYA ISNABILA

A320170070

Approved to be examined by consultant
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant



Dr. Anam Sutopo, S. Pd, M. Hum
NIDN. 0608106901

ACCEPTANCE

TRANSLATION PROCEDURES OF ENGLISH-INDONESIAN SUBTITLE IN *MALEFICENT* MOVIE

by:

RISYA AULIYA ISNABILA

A320170070


Accepted by Board Examiner of English Education
School of Teacher and Training Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On, 24 August 2021

The board Examiners:

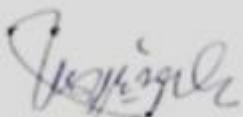
1. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
(Head of Examiner)

()

2. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
(Member I of Examiner)


()

3. Qanita Masykuroh, S. S., M. Hum
(Member II of Examiner)

()



Dekan


Dr. Sutama, M.Pd.

NIDN: 0007016002

TESTIMONY

I testify that in this research paper there is no plagiarism of previous literary works which been raised to obtain bachelor degree of certain university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing is referred to the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will fully be responsible.

Surakarta, 24 August 2021

The Researcher



RISYA AULIYA ISNABILA

A320170070

MOTTO

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا

Indeed, with hardship [will be] ease.

DEDICATION

This research paper is dedicated to

Allah SWT

My beloved parents , and

My beloved sister

ACKNOWLEDGMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarrakatuh

Alhamdulillah RabbilAlamin. Praise to Allah *subhanahuwataala* who has been giving mercies and blessings, so that the researcher can complete this research paper as a partial fulfillment of graduating requirement of the bachelor degree entitled “**The Translation Procedures of English-Indonesian Subtitle in *Maleficent* Movie .”** Shalawat and Salaam always be given to the Prophet Muhammad *sallallahualaihiwassalam*, the best man in the world who has guiding from the Jahiliyah era to the Islamiyah era.

This research is fully realized, has received a lot support, guidance, and encouragement from various parties who have contributed in the form of energy, time, support, knowledge, and the others. Therefore, in this occasion the researcher wants to express the deepest gratitude to all of them who have given contribution, they were :

1. Prof. Dr. Sutama, M. Pd., Dean of the School of Teacher training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Titis Setya Budi, S.S., M.A., Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Susiati, S.Pd., M.Ed., Secretary of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
4. Dr. Anam Sutopo, Dr. S.Pd., M. Hum., the consultant who has given guidance, patience and giving advice also helps me during the process of writing this research.
5. Syahara Dina Amalia S.Pd., E.Md., the expert judgement who has given advice and helps me during the process of validating this research.
6. Dr. Maryadi, M.A., the best academic consultant who has been guiding and helps to me during my study in UMS.
7. All best lecturers in English Department who have giving me valuable knowledge during my study in UMS.
8. My beloved parents, Mr. Catur Heri Subagyo S.Pd., and Mrs. Ani Musyayadah S.Pd., thank you for always giving me love, support, and praying for me.
9. My beloved sister, Cahyani Dzakiya Fikriana S.Km., who always supporting me during my study in UMS. Thank you as the one and only sister that always support me while I'm down.

10. My future, Khairul Suparno, who always supporting me. Thank you as my boyfriend that always give me happiness in my life.
11. My beloved friends, Tubagus Aji Purnomo, Vindy Monica S. and Khilya Furaida. Thank you for always helping me, being my support system and being a kind friend.
12. My close friends, Nadya Bonita, Dhea Kharisna, Abil, and Sassy. Thank you for always supporting me and being a kind friend.
13. All member,of B class, Thanks for being kind and unified friends.
14. Others, who have given me contributions in the writing of this research paper that cannot be mentioned one by one, Thank you.

This research still far from perfect but the researchers believe this study useful and could be a reference for the next researcher. For this reasons, the researcher welcomes any suggestion and cricism.

Surakarta, 24th August 2021

The Researcher



Risya Auliya Isnabila

A320170070

TABLE OF CONTENT

APPROVAL	i
ACCEPTANCE	ii
TESTIMONY	iii
MOTTO	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGMENT.....	vi
TABLE OF CONTENT	viii
ABSTRAK.....	ix
ABSTRACT.....	x
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
LIST OF APPENDIXES.....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statement.....	4
D. Objectives of the Study	4
E. Benefits of the Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
A. Previous Study.....	6
B. Theoretical Review.....	13
C. Theoretical Framework	28
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
A. Research Type	29
B. Research Object.....	29
C. Data and Data Source	29
D. Technique of Collecting Data	29
E. Data Validity.....	31
F. Technique of Analyzing Data	31
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS	
A. Research Findings	32
B. Discussions	49
CHAPTER V CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION	
A. Conclusion.....	54
B. Implication.....	54
C. Suggestion	55
BIBLIOGRAPHY.....	56
APPENDIX.....	59

ABSTRAK

Risya Auliya Isnabila A320170070. **Translation Procedures of English-Indonesian Subtitle in *Maleficent* Movie**. Skripsi. Muhammadiyah University of Surakarta 2021.

Risya Auliya Isnabila

risyanabilah43@gmail.com

Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.

anam.sutopo@ums.ac.id

Penelitian ini bertujuan 1) mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam film *Maleficent* dan subtitle-nya 2) mendeskripsikan akurasi terjemahan yang terdapat pada film *Maleficent* dan subtitle-nya. Penelitian ini berjenis deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah dialog tertentu dalam *Maleficent*. Pengumpulan data dilakukan dengan dokumentasi dan analisis untuk jenis prosedur penerjemahan yang mengacu pada teori Vinay dan Darbelnet (1985) dan untuk akurasi berdasarkan teori Nababan (2011). Dari total 105 data dan analisis menunjukkan enam jenis prosedur penerjemahan yaitu borrowing (3,81%), literal translation (56,20%), transposition (23,81%), modulation (4,76%), equivalence (7,61%), adaptation (3,81%). Selain itu, hasil terjemahan juga menunjukkan akurasi terjemahan dalam film dan subtitlenya, yaitu akurat (70,48%), kurang akurat (26,66%), dan tidak akurat (2,86%). Dapat disimpulkan bahwa film menyebarkan berbagai prosedur terjemahan untuk meningkatkan makna bahasa dan terjemahan film yang akurat.

Kata kunci: prosedur penerjemahan, akurasi penerjemahan, Film *Maleficent*

ABSTRACT

Risya Auliya Isnabila A320170070. **Translation Procedures of English-Indonesian Subtitle in Maleficent Movie**. Skripsi. Muhammadiyah University of Surakarta 2021.

Risya Auliya Isnabila

risyanabilah43@gmail.com

Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.

anam.sutopo@ums.ac.id

This research aims at 1) identifying translation procedures applied in Maleficent movie and its subtitling 2) describing the translation accuracy found in Maleficent movie and its subtitling. This research is descriptive qualitative. The data of this study were the selected dialogues in the Maleficent. The data were collected by documentation and analyze for types the translation procedures referring to Vinay and Darbelnet's theory (1985) and for the accuracy based on Nababan's theory (2011). From the total 105 data and the analysis shows six types of translation procedures i.e borrowing (3,81%), literal translation (56,20%), transposition (23,81%), modulation (4,76%), equivalence (7,61%), adaptation (3,81%). In addition, the result also shows the translation accuracy in the movie and its subtitling, i.e accurate(70,48%), less accurate(26,66%), and inaccurate(2,86%). It can be concluded that the movie deploy various translation procedures to enhance the language meaning and the translation of the movie is accurate.

Keywords: translation procedures, translation accuracy, Maleficent Movie

LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Qualitative Assessment based Nababan -----	25
Table 3.1 Format of translation procedures table -----	30
Table 3.2 Format of translation accuracy table -----	30
Table. 4.1 Translations procedure in <i>Maleficent</i> movie -----	49
Table. 4.2 The Translation Accuracy In <i>Maleficent</i> Movie -----	52

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Target language called translation process -----	14
Figure 2.2 Translation process diagram transfer the meaning -----	15
Figure. 4.1 The Translation Procedures In <i>Maleficent</i> Movie -----	50
Figure. 4.2 The Translation Accuracy In <i>Maleficent</i> Movie -----	52

LIST OF APPENDIXES

Appendix 1. Data	60
Appendix 2. Expert Judgement.....	123
Appendix 3. Picture of Maleficent Movie	124